

МЕСТО БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В СТРУКТУРЕ
ПОВЕСТИ А. КАХХАРА «ПТИЧКА-НЕВЕЛИЧКА»

Джуманиязова Сурайё Азимбой кизи, магистрант

Ургенчский государственный университет имени аль-Беруни

Аннотация. В данной статье безэквивалентная лексика рассматривается как важный фактор в аспекте придания произведению особой художественности. Приводится тематическая классификация данных образцов на материале повести «Птичка-невеличка».

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, Абдулла Каххар, тематические группы, антропонимы, топонимы.

Abstract. In this article, non-equivalent vocabulary is considered as an important factor in the aspect of giving a work of art a special quality. A thematic classification of these samples is given based on the material of the story "The Little Bird".

Key words: non-equivalent vocabulary, Abdulla Kahhar, thematic groups, anthroponyms, toponyms.

Передача безэквивалентной лексики является самой сложной задачей из тех, которые могут встретиться переводчику. Существующая зависимость языка от культуры народа-носителя языка создает некоторые проблемы при межкультурном взаимодействии. Наиболее ярко культурные различия на уровне языка проявляются в лексике и фразеологии. Вследствие существования этих различий можно обнаружить языковые единицы, которые не имеют эквивалентов в лексике другого языка. Именно эти единицы и называются безэквивалентными. Все авторы считают безэквивалентные образцы лексикой, которая не имеет соответствий в языке перевода, преимущественно это имена собственные и слова, относящиеся к культурно-коннотированному компоненту, то есть какие-то явления или реалии, которые не существуют в культуре языка перевода.

Безэквивалентная лексика – это не только интересные понятия из других языков, но и ключ к пониманию разнообразия культур и мировоззрений народов. Каждое слово или выражение несет в себе глубокий смысл и историю, отражая неповторимые аспекты жизни и мышления различных сообществ. Изучение безэквивалентной лексики позволяет расширить горизонты понимания и оценки разнообразия культурного наследия человечества. Не следует отождествлять безэквивалентную лексику с такими понятиями как «реалии» и «экзотизмы», выделяемыми в теории перевода и лингвострановедении и достаточно тесно соприкасающимися с понятием «экзотическая лексика». Реалии в языке перевода

– это не только слова, обозначающие явления и предметы инонациональной действительности, но и специфические слова и выражения (междометия, обращения, особые иноязычные приветствия и т.д.

Абдулла Каххар вошел в узбекскую литературу как превосходный рассказчик и непревзойденный мастер этого жанра. Его даже называют узбекским Чеховым. А. Каххар написал остросюжетные фельетоны и статьи, перевел на узбекский язык повесть «Капитанская дочка» А.С. Пушкина, комедии «Ревизор» и «Женитьба» Н.В. Гоголя, роман «Война и мир» Л.Н. Толстого, многие рассказы А.П. Чехова.

Среди образцов безэквивалентной лексики, извлечённых из повести А. Каххара «Птичка-невеличка», выделяются следующие тематические группы: – слова, определяющие ономастику; в том числе антропонимы (38 единиц) и топонимы (12 единиц); – слова, называющие людей по социальной принадлежности, роду их занятий (8 единиц); – названия строений, помещений, сооружений (7 единиц); – наименования предметов и орудий труда (1 единица); – слова, называющие предметы повседневного спроса (5 единиц); – названия одежды и обуви (10 единиц); – наименования еды, напитков (7 единиц); – слова, определяющие религиозные понятия, мифологию (3 единицы); – наименования флоры и фауны (3 единицы).

Более подробно встречающуюся в повести безэквивалентную лексику можно классифицировать следующим образом:

1) Образцы, называющие ономастические реалии:

а) антропонимы: Арсланбек Каландаров, Саида Алиева, Тахир Насыров, Рустам Кадыров, Зулфикаров, Али-бобо, Тутинисо, Карима, Уммат Назаров, Аагзамджан, Ишан, Таджихон Джафарова, Хурниса, Казимбек, Кифоятхон, Ходжар Турсунова, Асад-байбача, Манзура, Умида Умарова, Исмаилджан Нурматов, Усманджан Умаров, Кундузой, Мехрихон Анарбаева, Узаков, Шафоат Каимова, Нусрат Бодалбаева, Азиза Тиллаева, Люфти Иноятова, Рано Джалилова, Хамид-ата, Урагбай, Маткарим, Эрмад, Дустматов, Рузмат Назаров, Ойниса, Фуркат, Хамидулла.

б) топонимы: «Бустон» (название совхоза), Ташкент, Мирзачуль, Карасу, Шуркишлак, Шахимардан, Фергана, Наманган, Ош, Коканд, Самарканд, «Гулистан» (название колхоза).

2) Образцы, обозначающие лица по различным признакам.

По социальному положению: домла, мулла, ходжа.

По наименованию должностей, занятий, званий, профессий: ишан, шейх, чайханщик, дехканин, кетменщик.

3) Образцы, служащие наименованиями бытовых реалий.

Наименования строений, селений, построек, сооружений, помещений: чайхана, кишлак, дувал, айван, очаг, тандыр, медресе.

Наименования предметов и орудий труда: кетмень.

Наименования предметов повседневного спроса: пиала, палас, кумган, казан, дастархан.

Наименования одежды, обуви, ткани: тюбетейка, пижама, френч, комбинезон, паранджа, бязь, чапан, чалма, китель, мундир.

Наименования еды, напитков: шашлык, самса, кишмиш, плов, лагман, шурпа, коньяк.

4) Образцы, называющие реалии культурной жизни.

Отражение религиозного культа и мифологии: аллах, Коран, намаз.

5) Образцы, служащие наименованиями природных реалий.

Наименования флоры и фауны: кеклик, карагач, ишак.

Таким образом, в исследуемой повести А. Каххара больше всего найдено образцов, имеющих отношение к ономастической лексике в виде антропонимов и топонимов. Последующие места занимают соответственно слова, определяющие бытовые понятия, а также называющие людей по их социальной принадлежности.

В проанализированной повести А. Каххара «Птичка-невеличка» мы выделили в общей сложности 94 языковые единицы, из которых 50 образцов имеют непосредственное отношение к ономастической лексике, включая антропонимы и топонимы.

Литература:

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
2. Каххар А. Сказки о былом. Птичка-невеличка. – Ташкент, 1984. – 320 с.